

MATONA MIA CARA

muziek: Orlando di Lasso (Zuidelijke Nederlanden, 1532 - 1594)

tekst: anoniem

Matona mia cara

Matona, mia cara,
Mi follere canzon,
Cantar sotto finestra,
Lantze bon compagnon.
Don don don, diri diri don don don don.

Ti prego m'ascoltare,
che mi cantar de bon,
E mi ti foller bene,
come greco e capon.
Don don don, diri diri don don don don.

Comandar alle cacce,
cacciar, cacciar con le falcon,
Mi ti portar becacce,
grasse come rognon.
Don don don, diri diri don don don don.

Se mi non saper dire,
tante belle rason,
Petrarcha mi non saper,
Ne fonte d'Helicon.
Don don don, diri diri don don don don.

Se ti mi foller bene,
mi non esser poltron,
Mi ficcar tutta notte urtar, urtar,
urtar come monton,
Don don don, diri diri don don don don.

Mijn liefste meisje

Mijn liefste meisje,
ik wil een lied zingen,
onder jouw venster,
deze lansier is goede vriend.
Don don don, diri diri don don don don.

Alsjeblieft luister naar me,
hoe mooi ik zingen kan,
ik hou zoveel van je,
als een Griek van zijn kapoen.
Don don don, diri diri don don don don.

Als ik ga jagen,
jagen, jagen met mijn valk,
breng ik jou een houtsnip,
zo vet als een nier.
Don don don, diri diri don don don don.

Ik weet niet zo goed,
heel mooie taal te spreken,
Petarca ken ik niet,
noch de bron van Helicon.
Don don don, diri diri don don don don.

Als je van me wilt houden,
zal ik geen slome zijn,
maar met je vrijen de ganse nacht,
tekeer gaan als een beest.
Don don don, diri diri don don don don.

Description: The text is sung by a German soldier who can speak very little Italian. This fact is given in the lyrics, which include some French words which the soldier seems to mistake for Italian – *bon*, *compagnon* – and ‘*follere*’, which means nothing in Italian but closely resembles the vulgar verb *fottere*. It also may be from Late Latin, the present active infinitive of *folleo*, to *puff out* like a bellows (suggesting the soldier wants to sing a song of bragging or puffery). The text has many double meanings, difficult to transpose into other languages. The strong language has led to ‘adjusted’ versions that have replacements for the most offensive words, *ficcar* (baciari) and *urtar* (ballar).